

Nelson E. Herrera Chávez
Translator - Proofreader

Nelson Herrera

Translator - Proofreader
(SPANISH NATIVE SPEAKER)

Calle 12- #683-Mz 70 Lt. 6
Urb. balneario de Santa Rosa
Santa Rosa - Lima - Perú
Mobile n° 00511 996590831
Fax n° 00511 5370061
Email address: neduxh@gmail.com
<http://www.proz.com/pro/90826>

PERSONAL DATA

- > **Name and Surname: Nelson Eduardo Herrera Chávez**
- > **Date and place of birth: 06/03/1980 Lima - Peru**
- > **Marital status: Bachelor**
- > **Nationality: Peruvian**
- > **DNI: 40561504**

LANGUAGE COMBINATIONS

- > **Spanish**
- > **English**

WORK EXPERIENCE

Since March 2001:

- > **Freelance Translator and Proofreader, strong technical background (*see below for my working fields / fields of expertise*).**
Customers: Translation for Companies and Direct Clients from all over the world.

EDUCATION

- > **Course for English Instructors at Camelot Teacher Training Center (Peru)**
- > **Engineering studies- Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (4 Semesters)**
- > **Advanced Phase of English - Euroidiomas Language Institute**
- > **Basic and Intermediate phases of english - ICPNA**
- > **High School Diploma**

OTHER LANGUAGES (interest, not working)

- > **French**
- > **Portuguese**

References

- **Anca Nicolau: Translation Services - Qc. Canada / a_nicolau@videotron.ca**
- **Deborah and Alfred Marton - International Translation / INTERTRAN@aol.com**
- **Esther Oliveros: Senior Translator-Interpreter Senior / telemoto@gmail.com**
- **Multilingual Solutions: Shane T. Reppert - Vicepresident / shane@mlsolutions.com**
- **TECNIMPORT - Eusebio Bardales - General Manager/ businessolution4u@gmail.com**
- **SMV Konecranes - Frank de Mora - North American sales manager / fdm@smvliftturcks.se**
- **Fachübersetzungen für Industrie und Wirtschaft- Nonita Arapovic / arapovic@onlinehome.de**

I.T. HARDWARE AND SOFTWARE

- > **O.S.: Windows XP**
- > **C.A.T. : Wordfast 5.1 , Trados 7.0**
- > **Adobe Acrobat 8.0 Professional**
- > **Office 2007**
- > **Laptop and Stationary PC**
- > **ADSL connection**
- > **Internet connection through smartphone (when out of the office)**

WORKING FIELDS / FIELDS OF EXPERTISE

> *Technical texts:*

- Diesel engines: Cummins, Komatsu**
- Transmissions: Clark, ZF, Eaton Fuller**
- Hydraulics: Parker**
- Trucks: Kenworth, International, Ford, , Mack , Peterblit**
- Port equipment :Stackers, Forklifts, Empty handler containers, RTG / STS cranes (SMV, Terex PPM, Kalmar, Taylor)**
- Cranes: Terex, Grove, Linkbelt**
- Alternators, compressors, Pumps**
- Load moment indicators: PAT-Hirschmann, Greer, Microguard. Loadwise, CraneSmart**
- Electronics : S&C Adulti Rupter Switches / Instructions for Installation MITSUBISHI - 7011A SERIES UPS / Owners - Technical Manual Digitrip RMS 310 - Cutler Hammer / Instruction Manual**
- Avionics: Manufacturing, installation and verification of electric harnesses / aircrafts ; Crimping shields / aircrafts**
- Oil industry: Pipeline systems; PEMEX ; Recovery platforms of wells, PEMEX**
- Technical manuals: User/Operator; Parts, Service and Maintenance, Troubleshooting ; data sheets.**

> *Legal texts:*

- Tender Agreements ; Tender contracts**
- Leasing contract ;**
- confidentiality agreements;**
- employment contracts ;**
- general legal communications;**
- partnership agreement ;**
- bye-laws;**
- agency agreements**

> *Economy/Financial/Marketing texts:*

- screenshots for marketing meetings;
- market research questionnaires (fields: finance and IT);
- mergers and acquisitions;
- balance sheets;
- company presentations;
- company reports

> *Medical texts:*

- Medical equipment: instruction manuals, brochures ;
- Medical texts, patient information papers;
- packaging labels, medical questionnaires

> *Miscellaneous:*

- audio-visual field (DVD and CD players, TVs, VCRs, etc);
- home appliances (washing machines, ovens, air conditioners, answering machines).
- commercial letters;
- private letters;
- brochures on tourism
- résumés adaptation.